

PD33 - Alternate Translations

Post by “Cassius” of July 5, 2025 at 7:24 PM

Bailey: 33. Justice never is anything in itself, but in the dealings of men with one another, in any place whatever, and at any time, it is a kind of compact not to harm or be harmed.

ΟΥΚ ΗΝ ΤΙ ΚΑΘ' ΕΑΥΤΟ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ **ΑΛΛ' ΕΝ ΤΑΙΣ ΜΕΤ' **

ΑΛΛΗΛΩΝ ΣΥΣΤΡΟΦΑΙΣ **ΚΑΘ' ΟΠΗΛΙΚΟΥΣ ****ΔΗ ΠΟΤΕ ΑΕΙ**

ΤΟΠΟΥΣ ΣΥΝΘΗΚΗ **ΤΙΣ ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΜΗ ΒΛΑΠΤΕΙΝ ****Η**

**ΒΛΑΠΤΕΣΘΑΙ. **

“Justice has no independent existence; it results from mutual contracts, and establishes itself wherever there is a mutual engagement to guard against doing or sustaining mutual injury.” Yonge (1853)

“There never was an absolute justice, but only a convention made in mutual intercourse, in whatever region, from time to time, providing against the infliction or suffering of harm.” Hicks (1910)

“There never was an absolute justice, but only an agreement made in reciprocal intercourse in whatever localities now and again from time to time, providing against the infliction or suffering of harm.” Hicks (1925)

“Justice never is anything in itself, but in the dealings of men with one another in any place whatever and at any time is a kind of compact not to harm or be harmed.” Bailey (1926)

“There is no such thing as justice in the abstract; it is merely a compact between men in their various relations with each other, in whatever circumstances they may be, that they will neither injure nor be injured.” Geer (1964)

“Justice was never anything per se, but a contract, regularly arising at some place or other in people's dealings with one another, over not harming or being harmed.” Long, *The Hellenistic Philosophers* 125 (1987)

“There is no such thing as 'justice in itself'; it is, rather, always a certain compact made during men's dealings with one another in different places, not to do harm or to be harmed.” O'Connor (1993)

“Justice was not a thing in its own right, but [exists] in mutual dealings in whatever places there [is] a pact about neither harming one another nor being harmed.” Inwood & Gerson (1994)

“Absolute justice does not exist. There are only mutual agreements among men, made at various times and places, not to inflict nor allow harm.” Anderson (2004)

“Abstract justice in itself does not exist. Justice rather [comes into being only] in instances of reciprocal intercourse, applies specifically to this or that place [and time,] and consists in a covenanted agreement to refrain from inflicting harm for the sake of not having harm inflicted on oneself.” Makridis (2005)

“Justice does not exist in itself; instead, it is always a compact to not harm one another or be harmed, which is agreed upon by those who gather together at some time and place.” Saint-Andre (2008)

“Justice was never an entity in itself. It is a kind of agreement not to harm or be harmed, made when men associate with each other at any time and in communities of any size whatsoever.” Strodach (2012)

“Justice was not something in itself but existed in mutual relations wherever and whenever there was an agreement that provided against the inflicting or suffering of harm.” Mensch (2018)

“Justice was not anything in its own right, but rather a kind of agreement not to harm or be harmed in our dealings with one another within areas of whatever size they may be.”